

Del mar y sus habitantes

De ni nap' i maxka kuxujo' tama

COLECCIÓN INFANTIL
Series oro de luna

Del mar y sus habitantes

De ni nap' i maxka kuxujo' tama

Ramón Bolívar

COMPILADOR

Carlos Pellicer López

ILUSTRADOR

Alejandrina Hernández Gerónimo

TRADUCTORA



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

DGP
DIRECCIÓN GENERAL
DE PUBLICACIONES



TABASCO
CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



Programa Nacional
**Salas de
Lectura**



2019 | AÑO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

Primera edición: 2019

- © Ramón Bolívar (compilador)
- © Carlos Pellicer López (ilustrador)
- © Alejandrina Hernández Gerónimo (traductora)

© 2019, Secretaría de Cultura
Calle Andrés Sánchez Magallanes # 1124
Fraccionamiento Portal del Agua
Colonia Centro. Villahermosa.
C. P. 86000, Tabasco, México.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra,
sea cual fuere el medio, sin el consentimiento por escrito
del titular de los derechos correspondientes.

ISBN: 978-607-8428-87-8

Impreso en México - *Printed in Mexico*

Presentación

Desde el origen de la humanidad, el mar ha sido siempre una fuente inagotable de misterio y fascinación, lugar de lo arcaico y de lo mítico, origen de la vida elemento fundamental para la existencia de nuestro planeta; por eso celebramos que en esta ocasión se hayan conjuntado las palabras de los poetas seleccionados por Ramón Bolívar (escritor, poeta y promotor cultural) y con las imágenes creadas especialmente por Carlos Pellicer López (narrador, ilustrador y artista plástico).

Al publicar *Del mar y sus habitantes*, el Gobierno del Estado de Tabasco, a través de la Secretaría de Cultura, continúa sumándose a las actividades de 2019, nombrado como Año Internacional de las Lenguas Indígenas por la asamblea general de la Organización de las Naciones Unidas, ya que los versos elegidos se tradujeron también al yokot'an y al zoque ayapaneco, lenguas indígenas de Tabasco que requieren de mayores esfuerzos para ser preservadas.

Sabemos de la significativa contribución que los idiomas propios hacen a la diversidad cultural y lingüística mundial, por ello continuamos reconociendo, apreciando y valorando nuestras lenguas originarias, ahora de la mano de la poesía y las artes plásticas.

Agradecemos también el apoyo de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, que a través del Programa Nacional de Salas de Lectura auspicia la impresión de este proyecto.

Yolanda Osuna Huerta

Presentación

traducción

Jink'in utëk'i kuxle tu pam kab, ni nap' umuke' kua'titak ke mach uxup të kënkan, ya'jini utëk'ë' ni kuxle tu pam upete noj kab; jinuk'a ya'an jobojle k'a ulaj nu'ti'ubajo' ajts'ibjo' t'ok ut'anjo' uxëbi aj Ramon Bolivar i t'ok bono'jun të' pitsi tuba aj Carlos Pellicer López.

Jink'in ya' uxe të u'kan ke ni ts'ib de ni nap' i aj kuxlejo', ni aj noja tuba kë kajla, t'ok ni Secretaria de Cultura, uchenjo' to tomp'e ni patàn tuba ja' 2019.

Ke uyëlkan ke uja' tuba upete ni yokot'anjo' ka'da uyëli ni woyon tuba organización tuba Naciones Unidas k'a ni pitsil ts'aji ke awoyki ats'i'ki të yokot'an ke ya'to uk'ënkinte tama ni kaj të tabasku, ts'ibki' tēkē të t'an zoque –ayapaneco, ke mach ni k'en uk'ënkan, i-

K'ëneke ajnik maxka yo ukëne'.

Kuyila ke të' k'ënë ni ono't'anjo' tama kë kajla i tu pam kab, jinuk'a kë pètele tomp'e kë japënla i të' uts ke aj nik t'ok pitsil t'an i bono'jun yëts'.

Yolanda Osuna Huerta

Del mar y sus habitantes

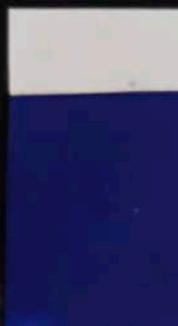
De ni nap' i maxka kuxujo' tama

*Digamos que no tiene comienzo el mar.
Empieza donde lo hallas por vez primera
y te sale al encuentro por todas partes.*

*K+le'la ke mach cheke kada ut+k'e' ni nap'
ut+k'e'bajka a nu' ti
upijnanet bajkachichkira.*

José Emilio Pacheco, mexicano.







*No es agua ni arena
la orilla del mar.*

*Mach jin ja' ni ji'
uti' nap'.*

José Gorostiza, mexicano.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

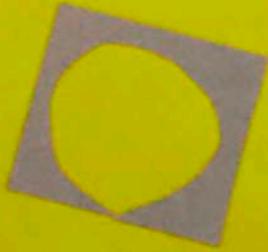
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



*Sobre la arena, dejan los cangrejos
la ilegible escritura de sus huellas.*

*Tu pan ji', uy+ktan aj y+x
k'+t+ns+w+n uts'i' bajka unume.*

Ruben Darío, nicaragüense.



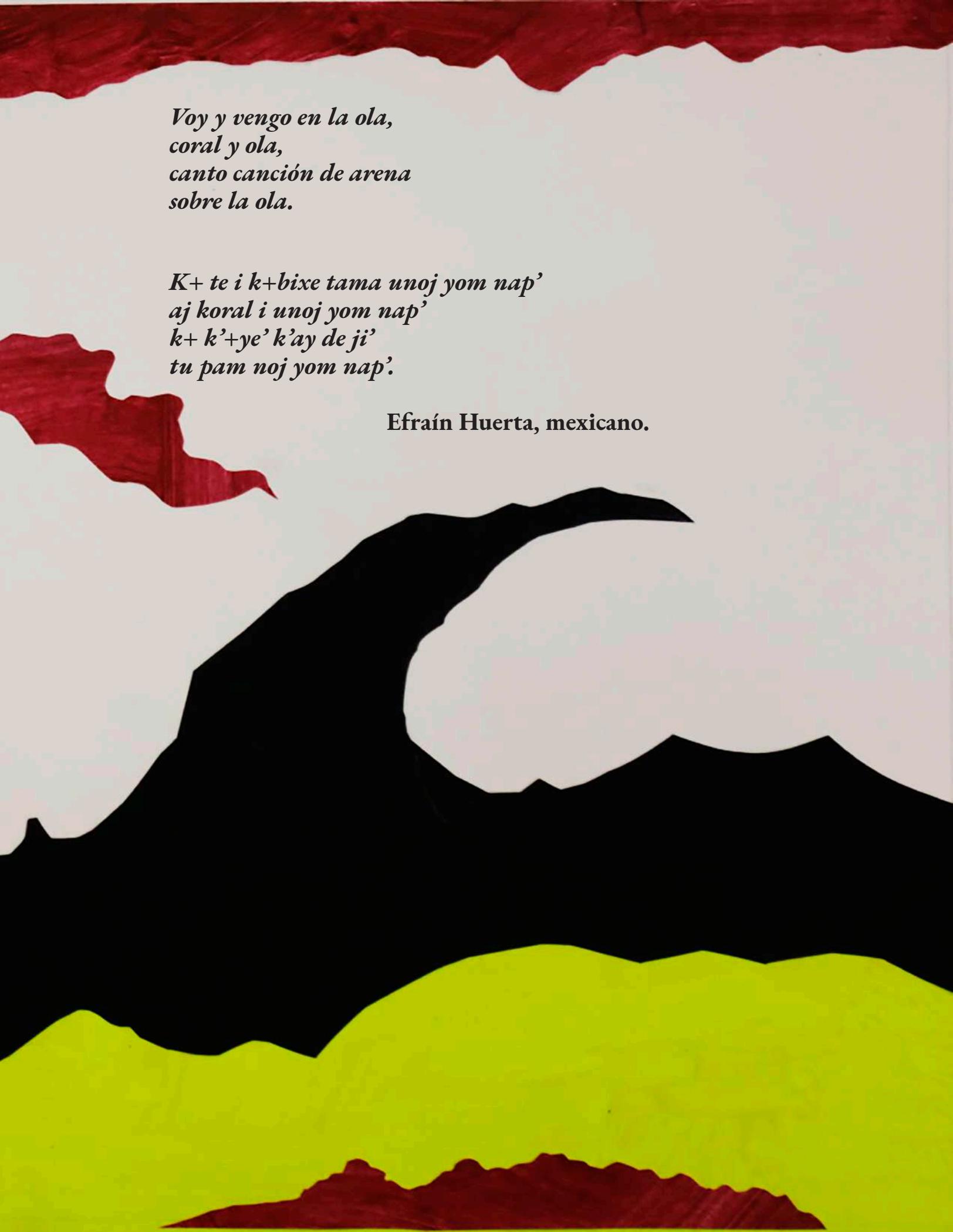


*El mar y la niña
bañándose están;
el mar en su gracia,
ella, de su sol.*

*Ni nap' i ni xok
Umukejo' ya'an;
Ni nap' tu yak'o
Une, de uk'in.*

Neftalí Beltrán, mexicano.





*Voy y vengo en la ola,
coral y ola,
canto canción de arena
sobre la ola.*

*K+ te i k+bixe tama unoj yom nap'
aj koral i unoj yom nap'
k+ k'+ye' k'ay de ji'
tu pam noj yom nap'.*

Efraín Huerta, mexicano.

*Por la mar de tu pelo
navega un peine
con las olas que hacen
mi amor se duerme.*

*K'a ni nap' tuba atsuk
Unùxe ump'e xijë'
T'ok noj yom ja' ke uchen
Kë Olaya uwëye.*

Canción popular.



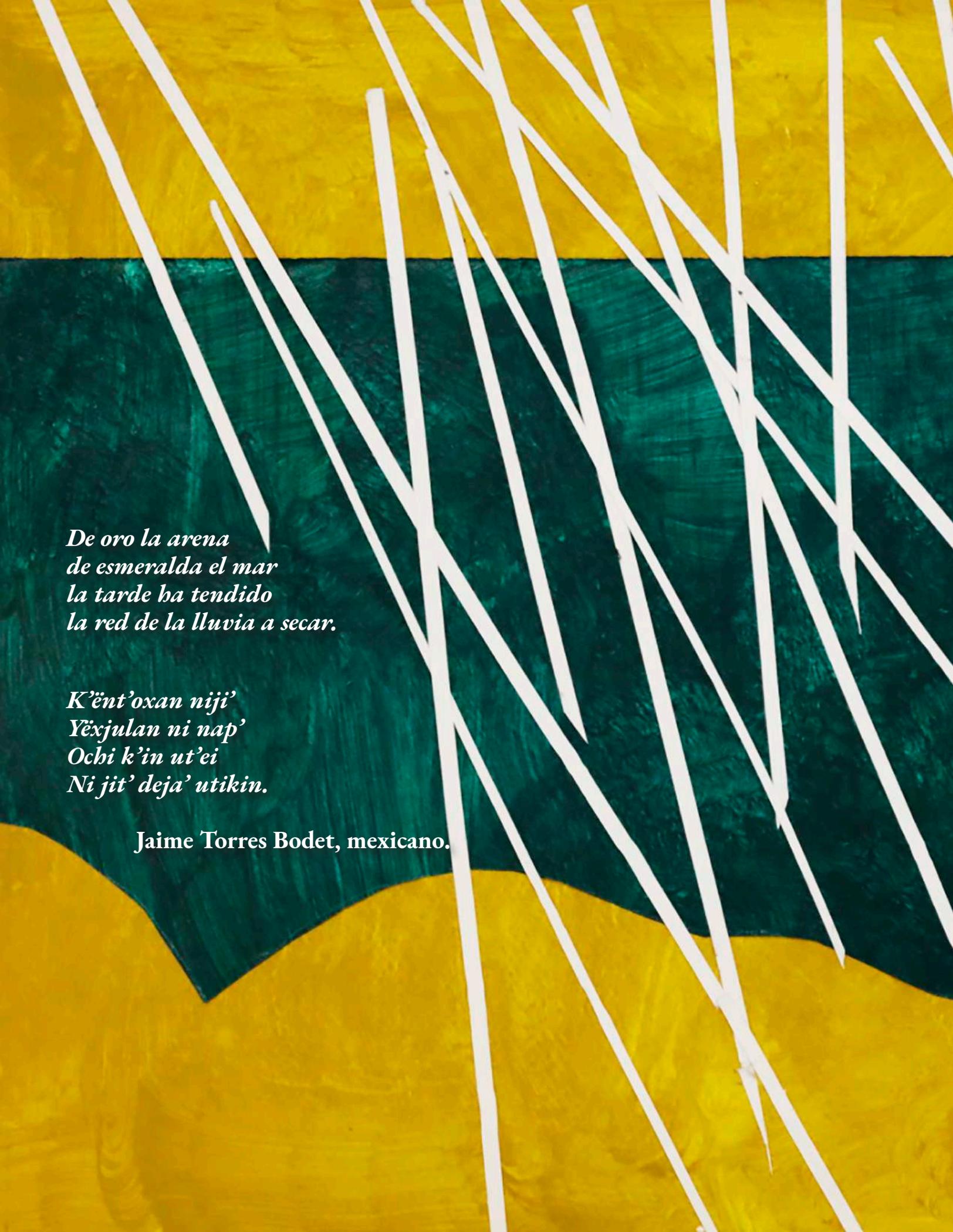




*El mar se mide por olas,
el cielo por alas...*

*Ni nap' up'iskan t'ok unoj yom,
i bajka ya'an bukla t'ok yich'.*

Jaime Sabines, mexicano.

An abstract painting featuring a yellow background with a horizontal band of dark green. Overlaid on this are numerous white, diagonal, brushstroke-like lines that create a sense of movement and depth. The lines vary in thickness and angle, some appearing to recede into the distance while others are more prominent in the foreground.

*De oro la arena
de esmeralda el mar
la tarde ha tendido
la red de la lluvia a secar.*

*K'ënt'oxan niji'
Yëxjulan ni nap'
Ochi k'in ut'ei
Ni jit' deja' utikin.*

Jaime Torres Bodet, mexicano.







*Pero una tarde te vi,
siguiendo sobre la arena
el rastro de una sirena...*

*Ump'e ochi k'in k+ ch+net,
abixe tu pan ji'
bajka cheke ubixe ix sirena.*

Juan José Arreola, mexicano.

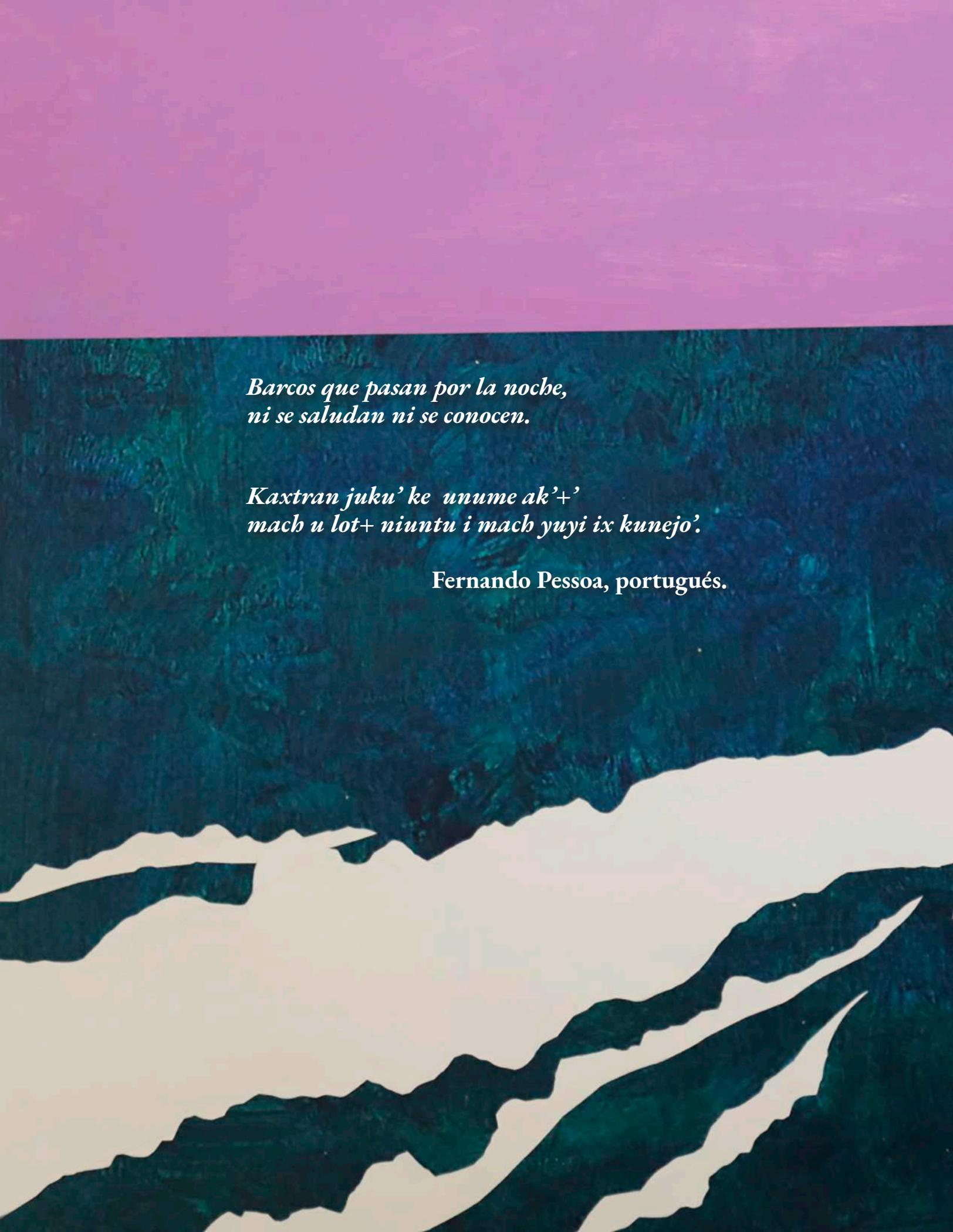




*El mar como un caballo
desbocado
en el viento.*

*Ni nap' ka untu tsimim
noj p+p+'ank+re
t+ ik'.*

Pablo Neruda, chileno.



*Barcos que pasan por la noche,
ni se saludan ni se conocen.*

*Kaxtran juku' ke unume ak'+'
mach u lot+ niuntu i mach yuyi ix kunejo'.*

Fernando Pessoa, portugués.







*Las barcas de dos en dos,
como sandalias del viento
puestas a secar al sol.*

*Ni kaxtram jukub de chap'e en chap'e,
Ka' upëchok tuba ik'
Ya'an të tikiin të k'in.*

Manuel Altolaguirre, español.

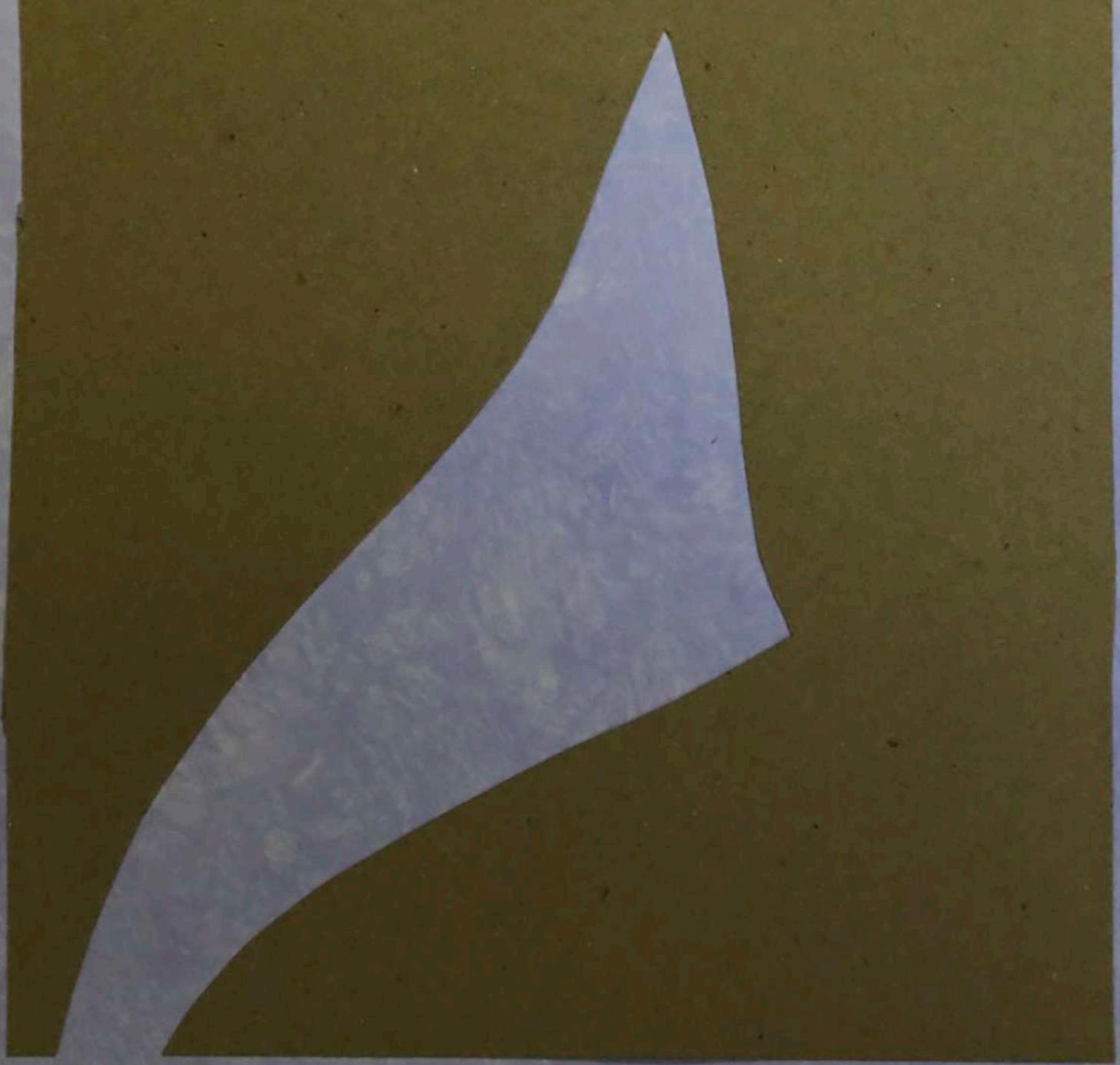




*Por el mar de las Antillas
anda un barco de papel;
anda y anda el barco barco,
sin timonel.*

*Bajka ulaj tuse'uba noj k'elen ja'
ya'an kaxtran juku' de jun;
unume i unume kaxtran juku' kaxtran juku',
mach'an ix kune uy +le' kada uxe.*

Nicolás Guillén, cubano.



*Qué gallardo, qué ligero,
qué velero*

bergantín!

*¡Causa envidia, según flota,
a gaviota*

y a delfín!

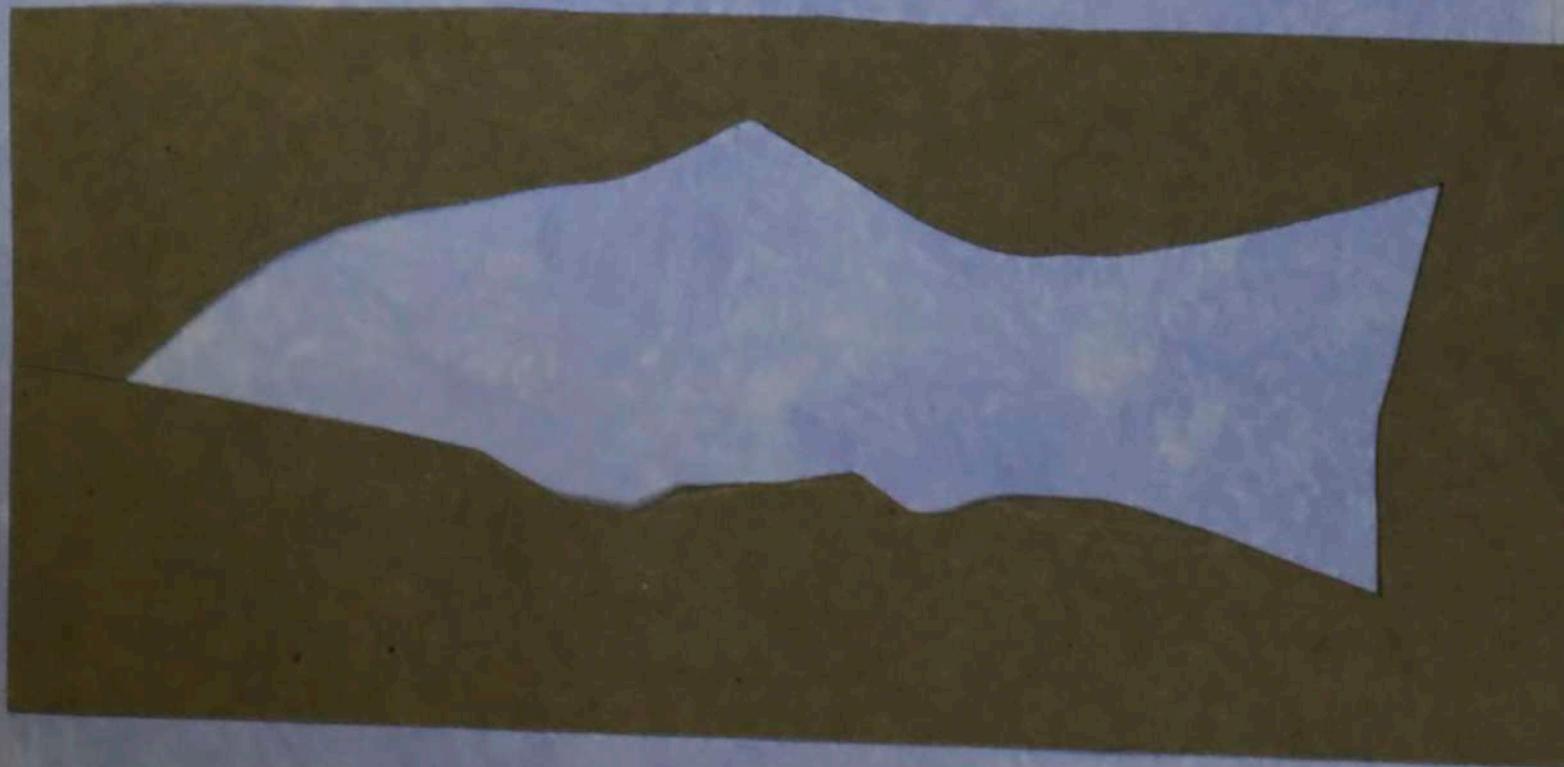
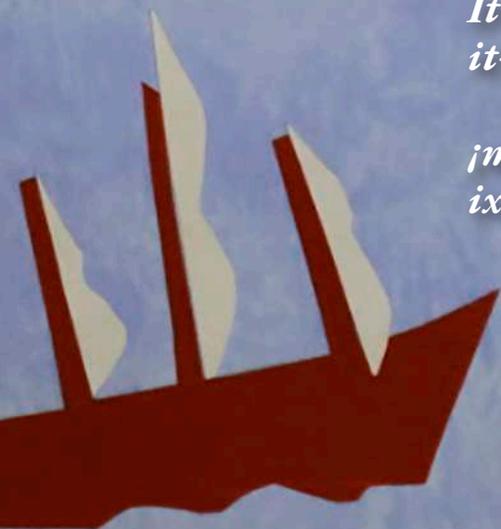
*It+' uts, mach cheke kada unume,
it+'se' ubixe pan ja'*

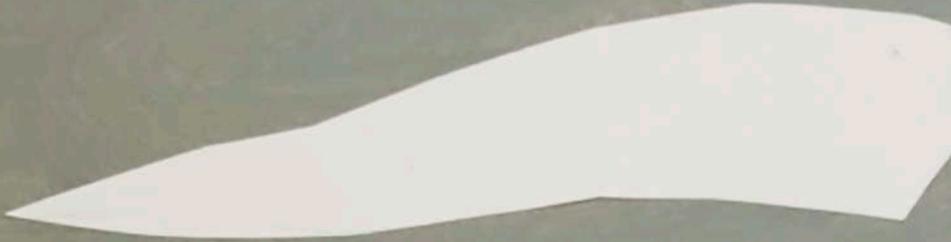
chap'e ute'ubisan!

*¡mach totoj olo, k'a t+' pitsi ubixe,
ix gabiota!*

¡aj delfin!

Salvador Díaz Mirón, mexicano.





*Gemelos el mar y el cielo,
me dice adiós con tu pañuelo.*

*Al waku' ni nap' t'ok bajka ya'an bukla,
uy +l bènon bixak+chen t'ok upayu.*

Luis Cardoza y Aragón, guatemalteco.



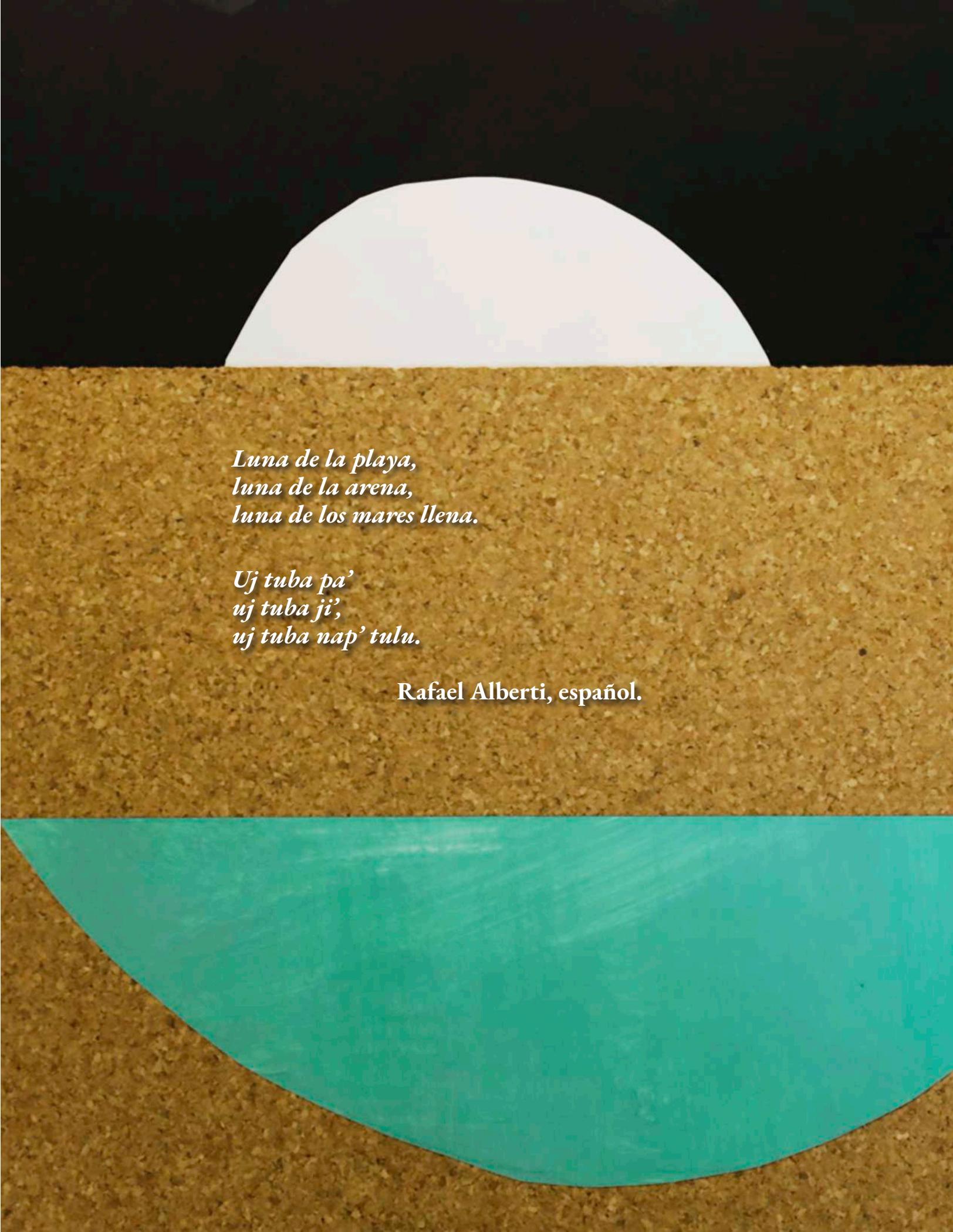




*Me encontré un tiburón en forma de cariño,
No, no; en forma de tiburón amado.*

*K+ nu'ti untu tiburón ka'p'i' Olaya,
Mach, mach; ka'toba aj tiburón olo.*

Vicente Aleixandre, español.



*Luna de la playa,
luna de la arena,
luna de los mares llena.*

*Uj tuba pa'
uj tuba ji',
uj tuba nap' tulu.*

Rafael Alberti, español.





*Es mar la noche negra,
la nube es una concha,
la luna es una perla.*

*Nap' ba ni ak'+ ik'
Ni bukla ka' p+t t'ot'
Ni uj ka' pitsil ji'tun s+k.*

José Juan Tablada, mexicano.



Cada tarde es un puerto.

Upete ochi k'in ka' bajka uk'ote kaxtran juku'.

Jorge Luis Borges, argentino.

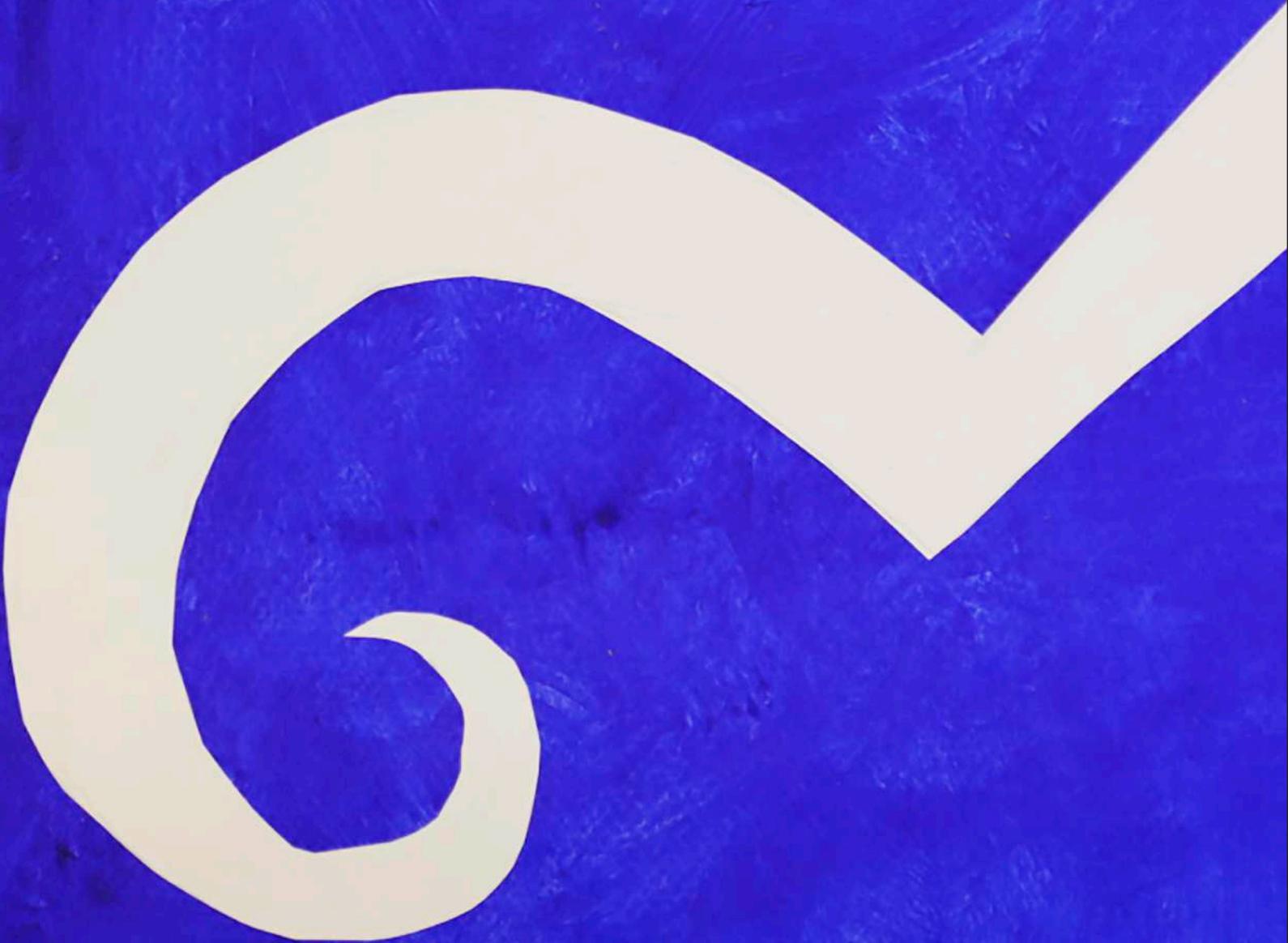




Yo soy la poesía, como el mar.

No'omba pitsil t'anon ka'ni nap'.

Fina García Marruz, cubana.







Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria de Cultura

Natalia Toledo
Subsecretaria de Diversidad Cultural

Marina Núñez Bepalova
Subsecretaria de Desarrollo Cultural

Omar Monroy
Titular de la Unidad de Administración y Finanzas

Esther Hernández Torres
Directora General de Vinculación Cultural

Antonio Martínez
Enlace de Comunicación Social y Vocero



Adán Augusto López Hernández
Gobernador del Estado de Tabasco

Yolanda Osuna Huerta
Secretaria de Cultura

Luis Alberto López Acopa
Subsecretario de Fomento a la Lectura
y Publicaciones

Francisco Magaña
Director de Publicaciones
y Literatura



Del mar y sus habitantes, se terminó de imprimir el 13 de diciembre de 2019, en la imprenta Yax-ol, Calle Corregidora Josefa Ortiz de Domínguez. Col. Centro. Cárdenas, Tabasco, México. Para su composición se utilizaron tipos Eb Garamond. El tiraje fue de 1,500 ejemplares. La edición estuvo al cuidado de la Dirección de Publicaciones y Literatura.